

巴黎公社詩選



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可證出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

書號 1254 字數 28,000 開本 787×1092 耗 $\frac{1}{50}$ 印張 1 $\frac{25}{25}$ 插頁 2

1959年6月北京第1版 1959年6月北京第1次印刷

印數 00001—21000 冊

定價 (2) 0.16 元

前 言

一八七〇年，为了保卫被普魯士軍隊围困的法国首都巴黎，巴黎工人曾全体武装起来坚持斗争；因此在普法和約签订后，代表资产阶级的国防政府一直担忧这支工人队伍会于己不利。一八七一年三月十八日清晨，这个政府的首脑梯也尔果然派出常备軍去夺取国民自卫軍的大炮，企图全面解除工人的武装。但这个阴谋未能得逞，全巴黎工人一致奋起，实行起义，当天就占领了巴黎，并且在十天之后，隆重地宣告了巴黎公社的成立。接着就实施了一系列维护工人阶级利益的措施，如取消募兵制，把教会财产轉为国家财产，把厂主們关闭了的工厂交工人协作社管理等等。在盘据巴黎近郊凡尔赛宮的国防政府軍隊包围下，巴黎工人一直英勇地保卫着自己的政权，使得敌人无隙可乘。但后来梯也尔勾結了普魯士政府，得

到該政府的支持，准其將前綫被普軍圍困的法國軍隊陸續調回來圍攻巴黎；巴黎工人在眾寡懸殊的情形下無法固守；敵軍於五月二十一日終於冲進了巴黎。經過一周的街壘戰，大部分同志犧牲在戰場，其餘的或被流放或被監禁，巴黎公社這一工人革命政府於是壯烈告終。

這個政府雖只存在了七十二天，但當時巴黎人民的英勇鬥爭和無產階級精神是永存不朽的；反动政府的殘酷屠殺是令人無比憤怒的。當時這一運動的參加者有不少人寫下了悲壯的詩歌。這是極可珍貴的無產階級文學。

巴黎公社的詩歌大約有這樣三個共同的特征。第一是洋溢著真正的愛國主義的精神，大部分詩人都表示希望和德國人民團結一起反對壓迫人民的政府，他們反對的是德國威廉皇帝和他的宰相俾斯麥而並不仇視德國人民。第二是對階級鬥爭有正確的認識。這時代的詩人通過許多事實指出資產階級所標榜的“階級合作”是一個欺騙（參閱《浴血的一周》）。他們努力使群眾相信無產階級專政對革命是十分必要的。此外，他們還號召工农

的團結。勒洛亞、拉科賽和鮑狄埃的作品都顯明地表現了這一點。第三是特別重視英雄形象的描寫，在街壘中犧牲的人、被槍殺的人和被流放的人經常是當時詩歌中的主題而真實地、生動地被描繪出來。正是這些詩歌使這些英雄們的形像深深被銘記在工人階級的心坎里。

這些出色的詩歌，蘇聯達尼理納教授曾蒐集編成了《巴黎公社的詩人》和《一八七一年巴黎公社》兩書，法國作家訖·瓦爾魯又據以編選了一本《巴黎公社的詩人》，中譯本於1957年由本社出版，書名改為《巴黎公社詩選》，這裡的十九首詩，就是從中編選的。原書中的作者小傳仍照樣附在每首前面。

編者

目 次

爱弥尔·特勒

巴黎换一块牛排..... 1

拉叔赛

我們要兄弟般友好..... 5

塞内沙尔

共和主义者联盟..... 9

奥里维埃·苏埃特尔

复活的巴黎公社..... 13

阿希勒·勒洛亚

无产者之歌..... 21

爱弥尔·特盖尔

浴血的一周..... 26

维克多·雨果

在街壘里..... 32

致被踐踏的人們..... 34

让·巴底斯特·葛莱蒙	
浴血的一周.....	39
葛洛雄斯·于格	
狱中歌.....	46
致巴黎公社.....	54
路易治·米雪尔	
和平示威.....	59
红石竹花.....	62
曷吉纳·鲍狄埃	
威廉与巴黎.....	67
圣诞树.....	70
巴黎公社走过这条路.....	74
巴黎公社社员纪念碑.....	77
起义者.....	80
国际歌.....	84

爱弥尔·特勒

当早已打算投降的梯亥尔和儒勒·法弗尔^①将执行他們的计划的时候，有一种人民歌曲印成散頁在巴黎街道上出售，下面这首便是第一个例子。作者爱弥尔·特勒，不知何許人，他当众譴責了那些只顧自己階級利益而出卖祖國的資產階級。当时凡尔賽分子象沙尔賽之流的新聞記者却对普魯士軍隊歌功頌德，說什麼多亏他們兵临城下，才能高枕无忧。

巴黎換一塊牛排

曲調採用〈告訴我，托洛許^②：告訴我，你可還記得？〉

和議萬歲！人們正在拍賣法蘭西；

-
- ① 儒勒·法弗爾是律師，經米里埃爾証明，曾偽造證件騙取遺產、國防政府及後來梯亥爾政府的外交總長，自一八七〇年起和俾斯麥在番理埃爾堡內經常會晤。
- ② 托洛許是法國將軍，巴黎被圍時，擔任巴黎的防禦任務，可是自己沒有信心，一八七一年正月二十日，由於人民的壓力，不得不辭職。

明天你又可以大吃大喝了，資產階級。
俾斯麥在番理埃爾堡里，
等待梯亥爾請他進駐巴黎。
法弗爾在塗抹最後的議定書，
不可理解的計劃，托洛許已經放棄……
喂！勃雷邦師傅^①，炒你的菜吧：
一塊牛排，他們就要交出巴黎。（復句）

“亞爾薩斯和洛林與我有什么关系？
我在這些地方既無財產又無土地。
普魯士人拿去不拿去，
我管不着，因為我絲毫沒有損失。
我對酒筵比對斯特拉斯堡更感興趣；
麥次^②不值竹鷄的一只翅膀，
況且這些事兒惹我愛人生氣……

① 勃雷邦為巴黎有名的廚師，雷翁們不願圍城時期的限制，在他飯館里大吃大喝。仇視巴黎公社的作家如愛爾奈斯脫·雷南之輩，曾因勃雷邦侍候有功，授以獎章。雷南以失敗主義著稱。

② 麥次距巴黎三一六公里，巴柴納元帥把該城交給了普軍。

一块牛排，諸位先生，我就交出巴黎。（复句）

“我听见一班疯子谈什么抗敌，
什么殊死战，祖国和荣誉！
要求报仇的只有我的肚皮；
我的肝胆却在肚脐下面^①。
让那些微贱的人自由去爱国吧，
在敌人的炮火下送死吧；
我喜爱的是葱蒜汤汁的美味……
一块牛排，諸位先生，我就交出巴黎。（复句）

“还有一些人说法兰西命在旦夕，
外国人在侵蚀它的腰围；
在敌人的血腥的铁蹄下，
我们到处受辱象奴隶。
这种伤心事谁要哭就哭吧，
但我希望和议会结束这些哀啼！
我的厨房里已经没有肉了……

① 意思是说他对抗战胆子很小，而对吃喝很感兴趣。

一块牛排，諸位先生，我就交出巴黎。（复句）

“喂，事儿谈妥了，你去打扮打扮，乖乖，

蓝色客厅里把新窗帘挂起来。

你呢，馬依，你去摊黄菜：

靠普魯士人之福，我們能吃到鷄蛋。

明天我要設宴招待

三位巴伐利亚客人，希望大家喝个痛快……

和議万岁！什么祖国不祖国，去他媽的！”

一块牛排，他們交出了巴黎。（复句）

拉叔賽

我們要兄弟般友好*

獻給“国际工人协会”的和平歌

曲調采用《战斗的法兰西》

成了百万富翁的守財奴，
你要让工业有发展前途，
至少你要尊重有用的雇工，
既然你的生活是依靠他們的劳动成果。
齷齪的錢財促使伤风敗俗，

- * 我們把这首和下面另一首诗《共和主义者联盟》，作为代表这一类詩歌的两个例子，这一类詩歌，在巴黎公社存在的七十二天中，或者印成散頁和招貼，或者在路角和快乐的酒筵上歌唱。至于这两位作者的身世，我們并不知道。

驕傲的寄生蟲，你的榮譽是什麼？
為人民服務的事，微賤的工匠比你做得多，
人類全靠他們才有幸福！

世界各國的專制已經動搖，
我們這些被壓迫的人民，我們要聲討，
為了世界和平，
我們要兄弟般友好。（復句）

你們這些草菅人命、任意放逐的浮夸的貪官，
大盜波勞居斯脫^①的徒子徒孫，你們
用了好象莊嚴其實迂腐的口气，
只知道判罪，連審問都不審問，
你們詆發財的人逍遙法外，
誰出價最高，你們就把正義出賣，
天平里絲毫沒有人民的權利，
人民的罪名常常就是因為無產。

世界各國的專制已經動搖，
我們這些被壓迫的人民，我們要聲討，

① 神話中以殘忍著名的海盜，劫奪財物之外，命旅客臥床上，如身體超過床的長度，則割其足。

为了世界和平，

我們要兄弟般友好。(复句)

这些凶恶的胜利者，卑鄙无耻，

他們攪乱了人类幸福的生存，

在旗帜后面，毫无悔悟之心，

掩藏着严重的罪行。

为了虛荣、驕傲、野心，

而殘杀同类的狠毒的惡魔，

你們應該受到同样的刑罰，

来抵償你們不可計算的罪惡。

世界各国的专制已經动摇，

我們这些被压迫的人民，我們要声討，

为了世界和平，

我們要兄弟般友好。(复句)

法兰西的士兵們，国民會議太卑鄙，

你們快和凡尔賽与欺詐的暴政者脫离。

为了要把任何內战結束，

朋友們，請来扩大人民的队伍，

加速人民英勇的胜利。

巴黎是自由的，不愿意再受苦。

要使神圣的共和国壮大起来，

公民們懂得或者胜利或者殉难。

世界各国的专制已經动搖，

我們这些被压迫的人民，我們要声討，

为了世界和平，

我們要兄弟般友好。（复句）

塞内沙尔

共和主义者联盟*

法兰西人民，无产阶级要求的是什么？
要求自由地用劳动来生活，
要求自由地来选择心地纯洁，诚实又勇敢，
公正无私的人来代表我们。
我们这里有自由，无暴政，
笑迎着兄弟般的友谊，
这是我们的权利，民主的法兰西，
自由自在生活在阳光里。

法兰西人民，你们来救共和国吧，

* “以‘共和主义者联盟’名义出现的中产阶级的真正‘秩序党’走到巴黎公社的旗帜之下，拥护巴黎公社，反对梯亥尔蓄意已久的叛变。”（卡尔·马克思：《法兰西内战》）

热情地奔向我們的呼声。

暴君尼祿焚烧古羅馬，

你們来救巴黎城！（复句）

他們大鑼大鼓向你們說：“巴黎公社
要分你們的財物 and 家产。”

所有这些怀恨的毀謗

都是謊，因為我們唯一的希望

是要驅逐这帮暴虐的人，

他們出賣祖國为了金銀；

他們要扼死年輕的共和國，

发过誓要毀灭巴黎城。

法兰西人民，你們来救共和国吧，

热情地奔向我們的呼声。

暴君尼祿焚烧古羅馬，

你們来救巴黎城！（复句）

帝王們通过他們的部长和朝臣，

所造成的无非是貧困。

他們用工人和善良农民的